



LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DE/EN BASQUE

La ressource en enseignants : un enjeu majeur
pour l'enseignement en langues régionales
et des DNL en langue régionale



33^e colloque
Euskal Herri / Pays Basque
19 - 20 et 21 octobre
2019

Argia Olçomendy,
FLAREP, St Jean de Luz, 20/10/2019

Introduction

- Recrutement et formation des nouveaux enseignants de/en langue basque.
- Etat des lieux de la situation au Pays basque Nord.
- Point de vue des formateurs : difficultés rencontrées et améliorations possibles.
- L'importance de l'oral dans la formation des enseignants de/en basque
- Problématique : quels enjeux pour la formation des enseignants de/en basque? Quelle place pour l'oral?

Plan

1. Etat des lieux et mise en place de dispositifs

1.1 Etat des lieux

1.2 Formation intensive, bourses *Euskaraz irakatsi*, projet POCTEFA

1.3 Volumes horaires du Master MEEF basque (1^{er} et 2nd degré) et agrégation

2. Contenus en formation initiale et continue des enseignants de/en basque

2.1 Des concepts au service du discours des formateurs

2.2 Des contenus disciplinaires et didactiques : langue, littérature, histoire

3. DU Enseigner en basque, le basque et les autres disciplines (rentrée 2019)

3.1 Contenu de la formation

3.2 L'oral en formation des enseignants de/en basque

1. Etat des lieux de la formation des enseignants de/en basque

Quelques éléments de contextualisation

Un contexte sociolinguistique difficile... en pleine mutation

- La pratique de la langue basque et sa transmission familiale sont en baisse depuis un demi-siècle.
- La responsabilité de la transmission a été transférée au système scolaire : écoles bilingues depuis 50 ans.
- Une politique linguistique de récupération et de valorisation de la langue basque a été mise en place

L'enseignement en basque au PBN: effectifs rentrée 2018

Public :

- 5682 élèves (enseignement paritaire et immersion précoce)
- 152,5 postes d'enseignants

Privé catholique :

- 2426 élèves (enseignement paritaire et immersion précoce)
- 66 postes d'enseignants

Ikastola :

- 2590 élèves (enseignement immersif)
- 142,25 postes d'enseignants

Total : 361 postes.

Problèmes et limites de l'enseignement du basque

- « L'extension de l'apprentissage de la langue basque grâce à un déploiement territorial de sites bilingues, tant dans le réseau privé que dans l'enseignement public, ne doit pas masquer les faiblesses pesant sur l'évolution des effectifs bascophones au cours d'une scolarité. **Les abandons** sont **nombreux** lors des transitions : de l'ordre de **9 %** entre l'école maternelle et l'école élémentaire, de l'ordre de **28 %** entre l'école élémentaire et le collège et d'environ **50 %** entre le collège et le lycée (IGEN, 2016: 54).
- « La **ressource humaine** constitue la **principale difficulté** rencontrée par les autorités académiques pour consolider l'offre bilingue, tant dans le premier que dans le second degré » (IGEN, 2016:59).
- « Si la définition des compétences à atteindre en basque pour chaque étape du cursus primaire est achevée, il reste encore à définir les **compétences linguistiques** en fin de collège et de lycée et les **programmes** correspondants. De plus, les **outils d'évaluation** et les **procédures de certification** sont loin d'être suffisants dans le secondaire (Coyos, 2016).

- « L'enseignement en section bilingue au collège a pour objectif de continuer l'acquisition des savoirs et savoir-faire initiés à l'école primaire afin d'atteindre un véritable bilinguisme. Pour cela, la progression est assurée grâce à une continuité sur les quatre années du collège, et la possibilité de poursuivre au lycée pour l'enseignement général. Au collège, les objectifs didactiques mettent l'accent sur **l'expression écrite**. » (extrait site web collège public Elhuyar Hasparren)
- « Dans l'enseignement bilingue les deux premières années du collège sont consacrées à une consolidation de la langue. Des pratiques et activités diverses sont mises en œuvre pour améliorer l'expression orale. En quatrième et troisième, les outils de langue sont abordés dans l'objectif d'améliorer l'expression écrite. Une part importante de l'enseignement est dédiée à la **connaissance des auteurs basques**, et bien sûr de la **culture** : carnaval... danse, musique, artistes divers ... etc » (extrait site web collège Chantaco Saint Jean de Luz)

Une situation scolaire déséquilibrée

Des filières bilingues couronnées de succès :

- **45 % d'une classe d'âge** suit une classe bilingue basque-français : politique linguistique volontariste et scolarisation bilingue en hausse
- Déperdition très importante dans le cursus scolaire : **10 % en collège, 5% en lycée.**
- **Conséquence : le vivier bascophone** à l'issue du lycée est **trop faible** pour accompagner le mouvement social d'intérêt pour la langue.

Les enseignants de basque dans le public

- 1993 : création du CAPES de basque
- 2002 : ouverture du CRPE spécial langue régionale
- 2016 : mise en place du dispositif EAP (2016-2017 : 6 étudiants ; 2017-2018: 6 étudiants; 2018-2019: 5 étudiants; 2019-2020: 5 étudiants AED. Total= 22 étudiants)
- 2016 : mise en place d'une formation intensive à l'Université pour les enseignants titulaires du 1^{er} et du 2nd degré (2015-2016: 12 enseignants; 2016-2017: 12 enseignants; 2017-2018: 12 enseignants; 2019-2020: 9 enseignants. Total = 45 enseignants)
- 2017 : mise en place du dispositif *Euskaraz irakatsi* (Total = 35 personnes)
- 2018 : création de l'agrégation Langues de France (2018-2019: 10 candidats, 1 lauréate)
- 2019 : création du DU Enseigner en basque, enseigner le basque (29 stagiaires)

Effectifs au concours externe public CRPE basque

Sessions	Inscrits	Présents	Admissibles	Admis	Postes
2014	22	8	8	8	8
2015	17	9	3	3	12
2016	15	10	9	7	12
2017	12	7	5	3	12
2018	43	24	13	13	12
2019	54	30	18	12	12

Effectifs au concours externe public CAPES Basque

Sessions	Inscrits	Présents	Admissibles	Admis	Postes
2014	4	3	2	1	1
2015	5	4	3	2	2
2016	12	6	5	3	3
2017	12	7	5	3	3
2018	8	6	4	2	2
2019	6	6	3	2	2

Dispositif *Euskaraz irakatsi*

- Les bénéficiaires doivent justifier d'un niveau minimum A1 du CECRL en début de formation pour ensuite atteindre le niveau C1. La durée de formation est déterminée par le niveau initial des candidats pouvant aller d'1 mois à 10 mois, à raison de 30h hebdomadaires et dispensée au sein de la Communauté d'agglomération Pays basque, ou de la CAE.
- 2017-2018 : 10 personnes
- 2018-2019 : 10 personnes (4 enseignants et 6 étudiants); 6 candidats ayant suivi la formation ont été admissibles au CRPE.
- 2019-2020 : dispositif reconduit pour 15 personnes.
- **Total = 35 personnes**

Projet transfrontalier Eskola futura (2018-2020)



- Projet européen: INTERREG POCTEFA :
- 2018-2019 :7 étudiants à Zornotza (Biscaye) ont appris le basque, 11 étudiants à Bordeaux apprennent le français (Université Bordeaux Montaigne, DEFLE).
- 2019-2020: étudiants préparant le M1 MEEF 1^{er} degré option basque à l'ISPE Aquitaine ; 10 étudiants aquitains de L3 en formation intensive à Zornotza
- Renforcement linguistique (cours de basque/français, soutien pour la rédaction d'exercices académiques, etc.) permettent de mieux réussir les épreuves du CRPE Spécial Langue régionale.

Partenaires du projet POCTEFA (2018-2020)



Profil scolaire et universitaire des MEEF 1 2019 : 19 étudiants

M2 MEEF parcours basque 2nd degré et option basque 1er degré :

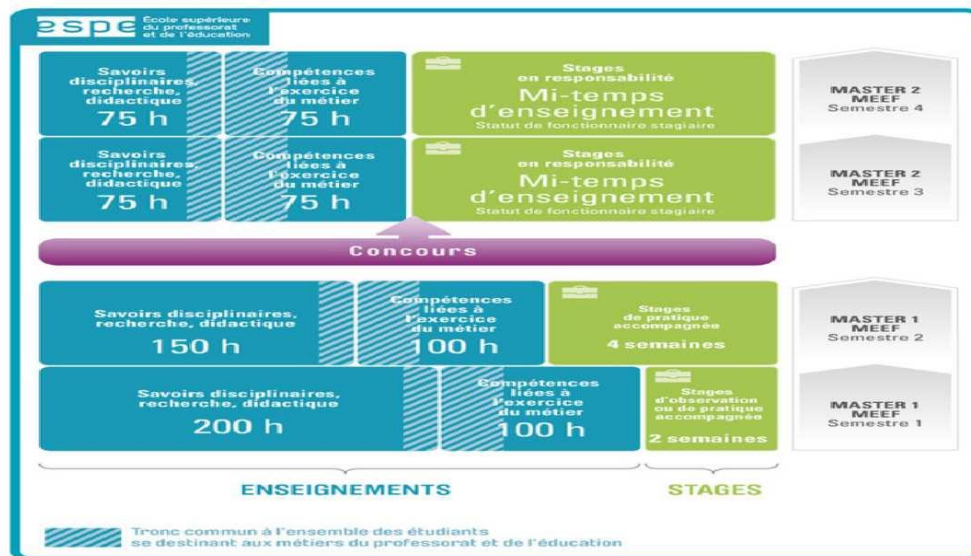
- 1er degré : 16 PES
- 2nd degré : 3 FS
- **Niveau C1 (EGA ou CLUB Montaigne) : 9 étudiants ; 50 % des lauréats des concours CRPE/CAPEs.**
- **Licences : Etudes basques : 4 ;** Sciences politiques : 2 ; Staps : 1 ; Physique- Chimie : 1 ; Ecole de commerce 1 ; Espagnol 1 ; Ecole d'ingénieur 2 ; Economie 2 ; Biologie 1 ; Biotechnologie 1 ; LEA 1 ; Psychologie 1.

Un constat

- **Un public étudiant hétérogène, en cela conforme à celui de la filière francophone.**
- **Mais, difficultés en matière de langue basque : précarité, insécurité linguistique.**
 - Pratique du basque en tant que langue de communication.
 - Peu de culture linguistique et littéraire dans le domaine basque.
- **Formation à l'ESPE d'Aquitaine :**
 - Préparation aux épreuves du concours.
 - Formation spécifique à l'enseignement bilingue et de formation pratique aux contextes plurilingues.

Heures de formation M1 = 550h ; M2 = 300h

2. Exemple-type d'organisation de la nouvelle formation



© Ministère de l'éducation nationale
Ministère de l'enseignement supérieur
et de la recherche - juillet 2013

© MEN

Master MEEF 1er degré option basque

- « Pour les enseignants du 1^{er} degré bilingue français/basque, si un parcours spécifique « langue basque » a bien été mis en œuvre au sein de l'ESPE d'Aquitaine, il est **en tout point identique** au parcours classique à l'exception d'un module par semestre de **24 heures** dédié à la **langue basque** et à la **didactique** de son enseignement (FLAREP, 2019) ». Or, depuis 2017, répartition suivante:
- M1 MEEF: Langue et didactique: 60h; Initiation à la recherche: 13h; Total = 73h
- M2 MEEF: Langue et didactique: 36h; Initiation à la recherche: 8h; Projet pédagogique numérique: 16h ; Total = 60h.
- **TOTAL = 133h soit 15% de la formation en basque.**

Master MEEF 2nd degré basque et agrégation

M1 MEEF

- Langue basque et traduction, littérature basque, civilisation basque: 200h
- Didactique disciplinaire: 72h
- Initiation à la recherche 24h
- Observation et analyse en situation professionnelle: 24h

M2 MEEF

- Didactique disciplinaire: 96h
- Projet pédagogique numérique: 20h
- Initiation à la recherche: 18h
- **TOTAL = 454h soit plus de 50% de la formation en basque.**

Préparation de l'agrégation

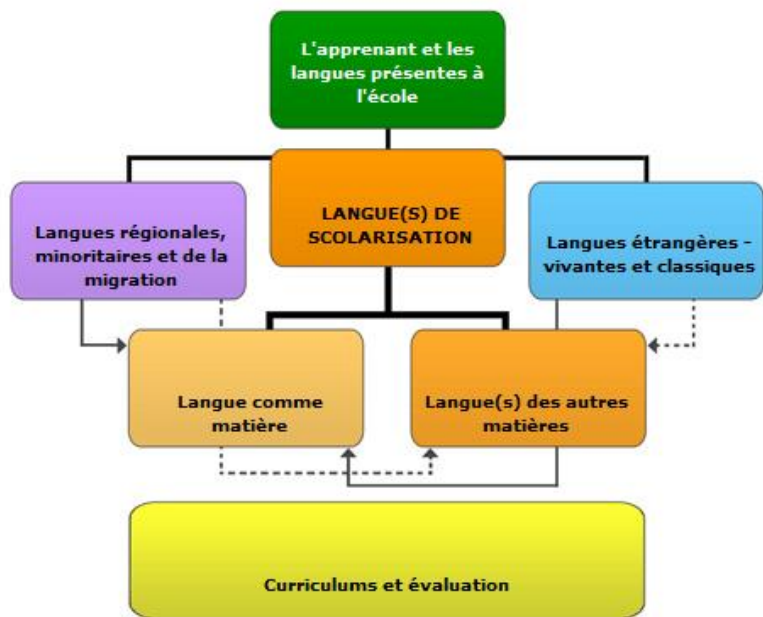
- Langue, littérature et civilisation basque: **200h + un cycle de conférences.**

2. Contenus de formation initiale et continue des enseignants de/en basque

Le concept de langue de scolarisation

- « Il s'agit (**aussi**) d'une **langue apprise pour enseigner d'autres matières qu'elle-même** » (Vigner 1992).
- **La langue de scolarisation** est une **fonction** qu'une société fixe à une langue, ou à une variété de langues. Cette langue ou cette variété peut être **différente de la langue maternelle** ; dans un même pays, **la langue de scolarisation peut être langue maternelle ou langue seconde** pour des parts différentes de la population. » (Verdelhan Bourgade, 2002 :79).
- « Parler de langue de scolarisation implique **l'existence d'une norme**, afin que celle-ci remplisse les **différents rôles liés à sa fonction**. [...] le **français de scolarisation** est soumis à un **poids institutionnel et social** important qui en **renforce le caractère normatif**. » (Verdelhan Bourgade, 2002)
- « Il s'agit d'une **langue de communication, d'apprentissage et d'enseignement** véhiculant les **savoirs disciplinaires** et les **valeurs** qui lui sont attachées » (Chiss, 2005 :39).

Didactique de la variation (Dolz et Bronckart)



Le conseil de l'Europe fixe comme principe:

1. Partir du répertoire de l'élève
2. 3 types de langues :
 - **Langue(s) de scolarisation**
 - Langues régionales, minoritaires et de la migration
 - Langues étrangères, vivantes et classiques
3. La langue peut être à la fois une matière et la langue des autres matières

Sujets du CRPE écrit (2010-2019)

- 2010: I. Zaldua, *Etorkizuna*, 2005.
- 2011: G. Goikoetxea, *Berria*, 2010.
- 2012: U. Apalategi, *Gauak eta hiriak,,* 1997.
- 2013: *Ipar Amerikako kondairak*, 2003.
- 2014: U. Alberdi, *Euli giro*, 2013.
- 2014: J. Etxepare, *Buruxkak*, 1910.
- 2015: Inigo Ostiz, *Berria*, 2014.
- 2016 : A. Epaltza, *Lur zabaletan*, 1994.
- 2017: E. Domingo, *Hirian aldizkaria*, 2014.
- 2018: D. Landart, *Etxea eta etxekoak*, 2015.
- 2019 : B. Salaberri, *Baionak ez daki*, 2015.

Séminaires de recherche 2019

1. Etude du bilinguisme français-basque chez les élèves suivant une scolarité primaire bilingue.
2. Les langues au cœur des apprentissages : lire & écrire au cycle 2 : en une langue et en deux langues (français-basque, français-breton, français-occitan...).
3. Enseigner la langue, la littérature basque et l'histoire locale en filière bilingue (cycle 3).

Programme du CAPES 2020

Thème et axes (programmes de collège et lycée) : l'imaginaire, vivre entre générations, sports et société, identités et échanges, territoire et mémoire

Programme de littérature :

1. ETXEBERRI Joanes, *Obras Vascongadas*, 1718, Edition de Julio de Urquijo, Paul Geuthner éditeur, 1907, Atlantica.
2. La fable au cours du XIXème siècle (J.A. Mogel, B. Mogel, P. Iturriaga, M. Goihetxe, Gratien Adéma « Zaldubi »).
3. LHANDÉ Pierre, *Yolanda*, 1921 : le roman historique au début du XXème siècle.
4. TXILARDEGI (Jose Luis Alvarez Enparantza), *Leturiaren egunkari ezkutua*, 1957 : l'apparition du roman contemporain.

Programme de civilisation :

1. L'émigration des Basques en Amérique (1850-1950): représentations culturelles et littéraires.
2. Les dynamiques de la société basque au XIX° siècle.

Agrégation Langues de France option basque

- **Langue basque**

Traduction (version/thème), grammaire, typologie, histoire de langue, syntaxe, phonologie, graphie, etc.

- **Littérature basque**

4 auteurs au programme (Joanes Etxeberri, Martin Goihetxe, Pierre Lhande, Jean Etxepare).

Une question (la création poétique en langue basque de 1800 à 1936 : poésie lettrée et improvisation versifiée), critique littéraire, stylistique.

- **Civilisation**

2 questions : la Révolution française et les langues de France et les renouvellements de la culture basque au cours du XIXème siècle (1800-1899).

Evaluations et certifications de basque

- CM2 : évaluation A2
- 3ème : évaluation B2 (modèle paritaire et immersif)
- 1ère : C1 EGA : élèves volontaires de lycée ; tous les élèves de la filière immersive
- Terminale : niveau B2 au baccalauréat
- Licence et Master : certifications universitaires : CLUB Montaigne niveaux B1, B2, C1
- Concours CRPE spécial langue régionale : niveau C1

Exemple de séquence didactique

La littérature comme support pour l'étude de la langue (variantes dialectales).

Corpus : *Belea eta axeria Le corbeau et le renard*.

1. Juan-Antonio Mogel (1745-1804) : biscayen
2. Bizenta Mogel (1782-1854) : guipuscoan
3. J.-B. Archu (1811-1881) : souletin
4. Martin Goihetxe (1791-1859) : labourdin
5. Gratien Adema *Zaldubi* (1828-1907) : labourdin
6. Jules Moulier *Oxobi* (1888 - 1954) : navarro-labourdin
7. Arantxa Irigoien : batua (2006)
8. Eñaut Larralde eta Deplhine Lubet : navarro-labourdin

Sources : Esope, Samaniego, La Fontaine, etc.

Liste des sujets de mémoire M2 MEEF (2019)

1. Apprendre la L2 langue régionale à partir du théâtre
2. La gestion du volume sonore en classe
3. Différences de genre dans l'occupation de l'espace scolaire
4. Dialectes orientaux et basque standard au cycle 2 et 3
5. Apprentissage du basque par les jeux en cycle 2
6. La médiation au service des apprentissages
7. Motiver les élèves de maternelle pour apprendre le basque
8. L'étude des proverbes pour enseigner la langue et la culture basque
9. Un projet d'art thérapie en option au collège
10. Enseigner un auteur classique en classe bilingue : la figure de la femme chez A. Oihenart

Nur et oihan misterietsua, Toti Martinez de Lezea, 2008
Exemple d'exploitation dialectale et unifiée d'un livre, IKAS, 2013

VERSION DIALECTALE

- Zerrenda **izkixu**, **xuk**, aitatxi amatxiren etxera lo egitera **abian xirelarik**, zakuan hartzen **dituxun** puskak: [...]
- Behin, aititeren lagun bat etxerat jin **zitiexun**. Zer zekien egiten lagun horrek?
- Aritzek istorio kontatzen segitzen **dixi**. Baina Nur-ek erraten **diakoxu** gelditzea. Zergatik?

VERSION UNIFIEE

- Zerrenda **itzazu**, **zuk**, aitatxi amatxiren etxera lo egitera **abian zarelarik**, zakuan hartzen **dituzun** puskak: [...]
- Behin, aititeren lagun bat etxerat jin **zen**. Zer zekien egiten lagun horrek?
- Aritzek istorio kontatzen segitzen **du**. Baina Nur-ek gelditzeko erraten **dio**. Zergatik?

Formation continue des enseignants de basque (mai 2018)

Quel modèle de langue de scolarisation basque au Pays basque?

- Objectifs pédagogiques : donner aux enseignants les outils nécessaires à un enseignement de la langue de qualité, en cohérence avec la langue standard et les variétés dialectales.
- Contenu : langue standard (histoire de sa création, évolution), variétés dialectales, registres linguistiques, enseignement de la langue selon les contextes de communication.
- Degré cible: premier et second degré
- Public cible: enseignants de/en basque du 1er et 2nd degré
- Durée formation en présentiel: 3h

Formation continue des enseignants de basque (mai 2018)

Définir et évaluer les niveaux A2, B1, B2 en basque selon le CECRL

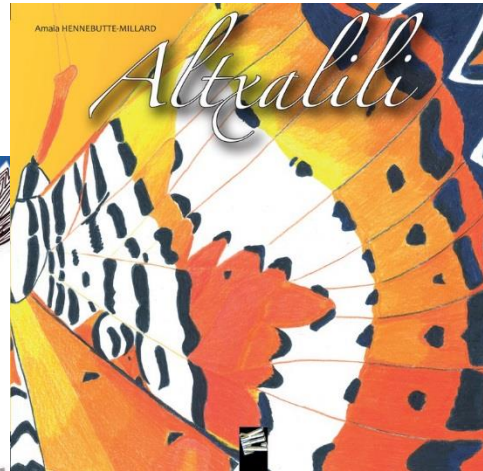
- Objectifs pédagogiques : donner aux enseignants des outils pour l'évaluation des compétences en basque
- Contenu : définition des compétences socioculturelles, linguistiques, textuelles et pragmatiques en basque, en adéquation avec le cadre européen et constitution de grilles d'évaluation
- Degré cible: premier et second degré
- Public cible: enseignants de/en basque du 1er et 2nd degré
- Durée formation en présentiel: 3h

Animations IKAS et IA 64 (2018)

- Séances de philosophie au cycle 3 : Amaia Hennebutte
- Caractéristiques de la mythologie basque, et un regard sur la mythologie grecque : Anuntxi Arana
- L'histoire des arts au cycle 3 : présentation du matériel pédagogique conçu par IKAS (livre du professeur, axe chronologique, recueil d'images de l'élève) et mise en pratique du matériel : Unai Zubeldia et Irene Borda
- Utilisation en classe du matériel *Euskara 1* (CP) et *Euskara 2* (CE1) ikastresnak : Unai Zubeldia et Régine Elosgi.
- ATELIERS DE LECTURE : apprentissage de la lecture/ écriture

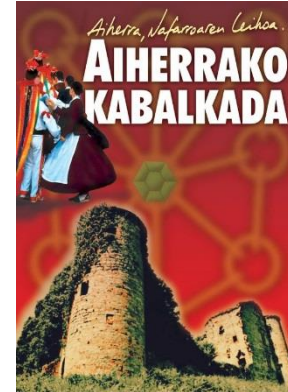
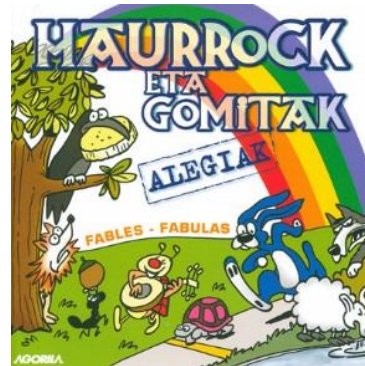
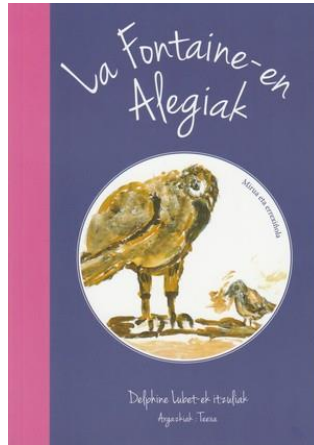
Lecture et écrits courts, lecture et outils numériques, entraînement encodage / décodage.

La littérature de jeunesse en basque: A. Hennebutte

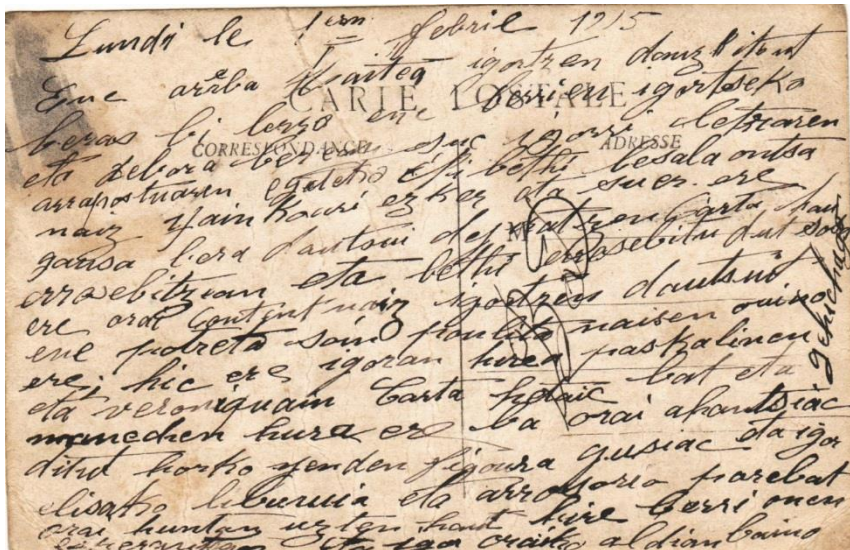


Argia Olçomendy, FLAREP, St Jean de Luz,
20/10/2019

La littérature populaire aux cycles 3 et 4



L'histoire locale aux cycles 3 et 4 : lettre de combattant (1914-1918)



- Zer dokumentu mota da ? Egin aurkezpenak (nork nori noiz ?)
- Zertaz ohartzen zara jatorrizko gutunaren idazkerari begiratzean ? Nola esplikatzeko duzu ?
- Nola jakiten ahal da Itsasu aldeko gaztea zela ?
- Lehen gutunean zein informazio ematen die familiakoei ?
- Egoera zaila da baina zein erranaldik erakusten du umorea ez duela galduta soldaduak ?
- Bigarren gutunean erraten du ontsa dela, baina nola asmatzen ahal da zaila dela egoera, hala ere ?
- Arraroa ote da holako gutunen aurkitzea ? Zergatik ?
- Zuk ere galdegin ezazu etxean nork egin zuen lehen gerla ? Holako dokumenturik baduzu ?

3. DU enseigner en basque, le basque et les autres disciplines

DU Enseigner en basque, le basque et les autres disciplines (2019)

MODULE 1 Enseignement bilingue : fondements théoriques et principes méthodologiques (FAD)

UE1 : L'enseignement bilingue: modèles et objectifs

UE2: Qu'est-ce qu'enseigner en dispositif bilingue?

UE3 Spécificités de la DNL en L2

MODULE 2 : Analyse des discours des disciplines et didactique des DNL (FAD)

UE1 : Initiation à l'analyse du discours

UE2 : Pratiques linguistiques et discursives

MODULE 3 : Langue basque

UE1 : Compréhension écrite et orale

UE2 : Expression écrite, orale et interaction

UE3 : Normes : propositions pour une langue de scolarisation

MODULE 4 : Situations d'enseignement et d'apprentissage

UE1 : Didactique de la langue basque

UE2 : Evaluer en classe bilingue

UE3 : Propositions pour un référentiel pour l'enseignement du basque

Module 1: l'enseignement bilingue: modèles et objectifs

1. Qu'est-ce qu'enseigner en dispositif bilingue?
2. Stratégies d'apprentissage en L2
3. Spécificités de la DNL en L2
4. Enjeux didactiques de l'intégration d'une DNL en L2
5. Pratiques pédagogiques visant l'interdisciplinarité, la pédagogie de projet et le travail en groupe et collaboratif.
6. Compétences méthodologiques propres à chaque discipline et à son exposition dans la langue.

Module 2 : analyse des discours des disciplines et didactique des DNL

- Les particularités linguistico-discursives propres à la matière enseignée (SVT, mathématiques, physique-chimie, histoire-géographie, etc.) et à la transmission de celle-ci selon le niveau linguistique du public.
- Outils pour les enseignants de DNL leur permettant d'être à l'aise dans la transmission des contenus disciplinaires et pour développer des pratiques pédagogiques telles que les passages didactisés d'une langue à l'autre (alternance codique).
- Adam J.-M., 1992-2001. *Les textes, types et prototypes*, Paris, Nathan université.
- Adam J.-M., 1999. *Linguistique textuelle*, Paris, Nathan université.

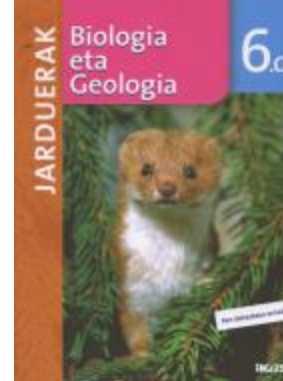
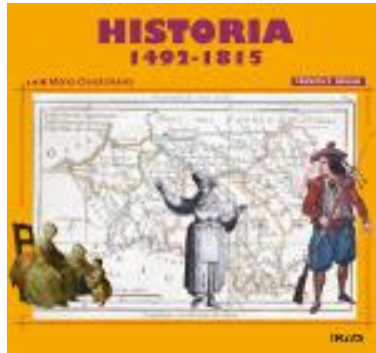
Module 3: langue basque

- Perfectionnement des compétences **sociolinguistiques, textuelles, linguistiques** et **stratégiques** à l'écrit et à l'oral en basque : niveau C1.
- Niveau C1 : compréhension orale, compréhension écrite, production écrite (synthèse, courrier formel et dissertation), production orale (exposé oral)
- Grammaire (reformulations de phrases en syntaxe, correction de la langue), orthographe, lexique (exercices de synonymes), phonologie.
- Les caractéristiques du basque standard: orthotypographie, forme des mots, système casuel, noms animés et inanimés, la détermination définie et indéfinie, le –a organique, l'auxiliaire verbal, les verbes synthétiques et le tutoiement.

Module 4 : didactique du basque

1. Enjeux de l'enseignement de l'oral en langue minorisée
2. L'ingénierie didactique : conception d'activités à partir des ressources existantes en basque et de séquences d'enseignement en basque
3. Sociolinguistique de la langue basque
4. Les genres textuels pour la didactique du basque
5. L'immersion précoce et l'acquisition du langage
6. Enseigner l'histoire du Pays basque, la littérature de jeunesse et la littérature populaire et la langue (standard/dialectes)
7. Conception d'un projet pluridisciplinaire
8. Evaluation en classe bilingue

Exploiter les ressources pédagogiques en DNL (IKAS)



La langue orale et son enseignement

1. L'oral et l'écrit en didactique des langues
2. L'oral : objet d'enseignement et ressource d'enseignement
3. Vers un métalangage de l'oral
4. L'oral formel ou informel? Modèle didactique fixé sur le genre textuel
5. Les genres oraux : débat, narration, explication, exposé oral, interview.
6. Evaluation de l'oral
7. Enseignement de l'oral et revitalisation linguistique
8. Enseignement de l'oral et neolocuteurs

Recherches sur la langue orale basque

- Le fonctionnement discursif de la langue orale (Larringan 2002, 2007)
- La conversation spontanée (Alegría 2009)
- La courtoisie dans les débats (Zabala, 2009)
- L'aspect sociodiscursif des sermons (Ozaeta, 2010)
- Rhétorique du bertsolarisme, enseignement de l'oral (Garzia, 2008)
- Le discours rapporté dans les débats (Garro, 2007)
- Le texte explicatif à l'oral (García-Azkoaga, 2010)
- Quelques aspects du débat (Idiazabal eta Larringan, 2005)
- Acquisition et apprentissage de la langue (Manterola, 2012 ; Lascano, 2016)
- Le récit de conte (Díaz de Gereñu 2009)
- Séquences didactiques pour l'enseignement de l'oral (Zabala, 2013)
- Base de données Norantz (2009-2011), ACOBA (2009-2011)

Conclusion

- La formation des enseignants est un enjeu majeur de développement des classes bilingues.
- Création d'un référentiel de connaissances et de compétences d'un enseignant de basque, adapté au contexte spécifique.
- Réunir les acteurs de l'enseignement bilingue : chercheurs, enseignants, formateurs, partenaires, etc.
- Développement des propositions didactiques et des ressources orales en basque : supports pédagogiques, analyse de manuels, l'oral comme objet d'étude, etc.
- Formation des enseignants de français qui enseignent dans des écoles bilingues : bilinguisme, plurilinguisme, typologie des 2 langues, alternance codique, norme et variation, etc.

Milesker

Bibliographie

Causa M., Galligani S., et Vlad M., (dir.), (2014) *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*, Riveneuve Éditions, coll. « Actes académiques, série Langues et perspectives didactiques », 413 p.

Conseil de l'Europe (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Paris : Didier.

Coyos, JB. (2016) L'enseignement scolaire bilingue basque-français : avancées et limites . Christine Hélot et Jürgen Erfurt. L'éducation bilingue en France Politiques linguistiques, modèles et pratiques, Lambert-Lucas, pp.168-182.

Dolz.J, Schneuwly B. (1998). *Pour un enseignement de l'oral. Initiation aux genres formels à l'école*, Paris, ESF.

IGEN (2016). *Rapport d'évaluation de l'Office public de la langue basque*, l'Inspection Générale de l'Éducation Nationale

Verdelhan-Bourgade M., (2002), *Le français de scolarisation – Pour une didactique réaliste*, Coll. Education et formation, Paris, PUF.